

Prot. nr. 1589 del 24/06/2013
Ns commessa nr. FF 836/12

AVVISO per acquisizioni di manifestazioni di interesse per la formazione di un elenco di soggetti da invitare a procedura negoziata mediante cottimo fiduciario, FINALIZZATA ALL’AFFIDAMENTO DI UN SERVIZIO DI TRADUZIONE di materiali dalla lingua italiana alla lingua tedesca e viceversa, realizzati nell’ambito del Progetto di Cooperazione Territoriale Europea – Programma Interreg IV Italia - Austria “RAPID OPEN INNOVATION – SPEEDING TIME TO MARKET”.

(CODICE CIG: ZC70FC4249 - CODICE CUP B43D12000500007)

Richiamato l’art.125 del D.Lgs.163/2006 e successive modifiche;
Richiamato il regolamento per l’acquisizione in economia di forniture di beni e servizi di t²i,
Ritenendo opportuno eseguire un’indagine di mercato allo scopo di formare un elenco di soggetti idonei, attraverso idonee forme di pubblicità, nel rispetto dei principi di trasparenza, rotazione e parità di trattamento;

t²i trasferimento tecnologico e innovazione s.c. a r.l. con sede a Lancenigo di Villorba (TV), Via Roma 4, di seguito denominato Ente,

AVVISA

che si procederà a mezzo della presente all’acquisizione di manifestazioni di interesse per la formazione di un elenco di soggetti idonei da invitare a procedura negoziata mediante cottimo fiduciario per l’affidamento del SERVIZIO DI TRADUZIONE di materiali dalla lingua italiana alla lingua tedesca e viceversa nell’ambito del Progetto di Cooperazione Territoriale Europea – Programma Interreg IV Italia - Austria “RAPID OPEN INNOVATION – SPEEDING TIME TO MARKET”.

1. PROCEDURA

Procedura negoziata mediante cottimo fiduciario previa consultazione di almeno cinque operatori economici individuati sulla base di indagini di mercato ai sensi dell’art.125 del D.Lgs.163/2006, comma 11. Il presente avviso, nel rispetto dei principi di efficacia, economicità, imparzialità e trasparenza, viene pubblicato sul sito dell’Ente per consentire agli operatori interessati ed in possesso dei requisiti richiesti, di manifestare il proprio interesse a partecipare. Il presente avviso non costituisce un invito ad offrire un’offerta al pubblico ai sensi dell’art. 1336 c.c. né proposta contrattuale, ma viene pubblicato al solo fine di ricevere manifestazioni di interesse per favorire la partecipazione e consultazione, e pertanto non vincola in alcun modo l’Ente che sarà libero di avviare altre procedure. L’Ente, sulla base della completezza e dei contenuti della documentazione richiesta, si riserva di individuare i soggetti idonei, ai quali sarà successivamente inviata la lettera di invito a presentare la propria offerta economica ai sensi dell’art. 125 del D. lgs 163/2006. Le manifestazioni di interesse hanno il solo scopo di comunicare all’ Ente la disponibilità ad essere invitati a presentare offerte economiche.

L’Ente si riserva di interrompere o sospendere il procedimento avviato per sopraggiunte ragioni senza che i soggetti possano vantare alcuna pretesa.

2. OGGETTO DEL SERVIZIO

Il servizio oggetto del presente avviso si colloca all’interno di attività di Progetto già avviato; il servizio, pertanto, sarà realizzato sulla base di quanto già elaborato dalla Partnership, nonché su quanto verrà ulteriormente sviluppato durante il corso del Progetto, in condivisione con lo staff dedicato di t²i s.c. a r.l.

Il servizio richiesto ha per oggetto le seguenti attività :

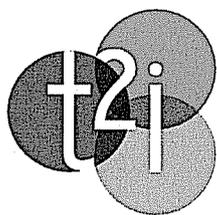
t²i - trasferimento tecnologico e innovazione s.c. a r.l.

www.t2i.it
info@t2i.it
Sede legale e operativa
Via Roma 4 | 31020 Lancenigo di Villorba (TV)
Codice Fiscale / Partiva IVA 04636360267
Organismo notificato per il CPR N° 1600
Anagrafe Nazionale delle Ricerche cod. 61304BMV
Tel. + 39 0422 1742100 | Fax + 39 0422 608866

Sede operativa
Via del Commercio, 43
45100 Rovigo (RO)
Tel. +39 0425 471067
Fax +39 0425 471574
info.rovigo@t2i.it

Laboratori CERT
Via Pezza Alla, 34
31046 Rustignè di Oderzo (TV)
Tel. + 39 0422 852016
Fax + 39 0422 852058
cert@t2i.it

Laboratorio NEROLUCE
Via Strada Muson, 2/B
31011 Casella d’Asolo (TV)
Tel. + 39 0423 951765
Fax + 39 0423 951766
neroluce@t2i.it



realizzazione di traduzioni, dalla lingua italiana alla lingua tedesca e viceversa, relative a materiali e documenti, tecnici e divulgativi, sviluppati nell'ambito del Progetto "RAPID OPEN INNOVATION – SPEEDING TIME TO MARKET".

Tempi di traduzione richiesti a decorrere dal giorno di invio della mail di richiesta:

- Una cartella: la traduzione dovrà essere effettuata entro 2 giorni lavorativi;
- Da 2 a 5 cartelle: la traduzione dovrà essere effettuata entro 3 giorni lavorativi;
- Da 5 a 10 cartelle: la traduzione dovrà essere effettuata entro 4 giorni lavorativi.

Nell'ambito della realizzazione delle attività progettuali, potranno intercorrere variazioni in itinere contestualmente al carattere sperimentale del Progetto, che verranno condivise con lo staff di t2i s.c. a r.l.

L'unità di base per il calcolo delle tariffe è la cartella: per cartella si intende una pagina di 1.500 caratteri, spazi compresi. A titolo puramente indicativo si stima che il numero di cartelle da tradurre dall'italiano al tedesco e viceversa possa aggirarsi intorno alle 200 totali.

L'Allegato 2 descrive sinteticamente gli obiettivi, le attività ed i risultati di Progetto.

3. DURATA DEL SERVIZIO

Il servizio avrà inizio dal momento della stipula del contratto e terminerà il 28/02/2015, salvo la concessione di eventuali proroghe per la conclusione delle attività progettuali.

4. CORRISPETTIVO STIMATO

Il valore massimo attribuito a cartella è pari ad € 20,00 compreso di eventuali oneri previdenziali ed IVA esclusa, che verrà riconosciuto a consuntivo, facendo riferimento al numero di cartelle effettivamente tradotte durante il periodo di validità del contratto.

Tutte le spese, fiscali o di qualsiasi natura, sono a carico del contraente.

Non sarà ammessa la revisione in aumento dei prezzi contrattuali, salvo che per preventivo espresso accordo tra le parti a fronte dell'insorgere di specifiche ulteriori necessità. Voci di spesa non contemplate nell'offerta proposta non potranno in alcun modo essere sostenute e successivamente liquidate.

5. REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

Possono rispondere al presente avviso gli operatori economici in possesso dei seguenti requisiti:

- a) di **idoneità generale** di cui all'art. 38 del D.Lgs.163/2006;
- b) di **capacità tecnica e professionale** ai sensi dell'art. 42 comma 1 lett. a) e lett. e) del D.Lgs.263/2006.

Dovrà dichiarare di aver maturato esperienze nella realizzazione, con buon esito e nell'ultimo triennio (2011-2013), di servizi analoghi a quello del presente avviso.

I requisiti devono essere posseduti ed oggetto di dichiarazione che deve essere resa secondo il modello Allegato 1.

I consorzi di cui all'art. 34, comma 1, lettere b), c), d) ed e) del D. Lgs 163/2006 sono tenuti a rispettare le disposizioni previste dall'art. 35, 36 e 37 del suddetto D. Lgs.

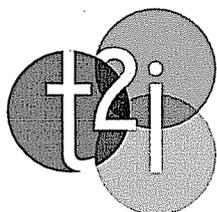
Sono esclusi i soggetti economici che:

- a) a seguito dell'aggiudicazione di un altro servizio da parte dell'Ente sono risultati inadempienti;
- b) partecipando alla presente gara, si trovino in una situazione di conflitto di interessi.

I requisiti devono essere posseduti ed oggetto di dichiarazione nella manifestazione di interesse, Allegato 1 al presente avviso, ai sensi dell'art. 46 e 47 del DPR n. 445/2000 e s.m.i..

6. SUBAPPALTO

Ai sensi dell'articolo 118 del D.Lgs. 163/2006 il soggetto affidatario del contratto è tenuto ad eseguire in proprio i servizi e le forniture compresi nel contratto medesimo. E' ammesso il parziale



subappalto dei servizi, ad impresa subappaltatrice in possesso dei requisiti richiesti, nei limiti del 30% dell'importo complessivo del contratto, a condizione che il concorrente, all'atto dell'offerta, indichi i servizi che intende subappaltare (nei limiti anzidetti). L'omessa indicazione in sede di offerta dell'intenzione di ricorrere al subappalto vincola l'esecutore ad eseguire direttamente tutto il servizio.

7. MODALITA' DI PRESENTAZIONE DELLA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE

Il presente avviso è pubblicato sul sito internet di t2i s.c. a r.l., nella sezione "Avvisi e bandi".

I soggetti interessati ad essere invitati a presentare l'offerta, dovranno far pervenire **entro e non oltre il termine del 02 luglio 2014 alle ore 12.30** in busta chiusa agli uffici di t2i s.c. a r.l. Via Roma, 4 – 31020 Lancenigo di Villorba (TV) oppure via e-mail all'indirizzo di posta certificata t2i@legalmail.it, indicando nell'oggetto la dicitura "manifestazione di interesse Rapid OI - traduzione", oppure tramite Fax al n. 0422608866, a pena di esclusione, la manifestazione di interesse alla partecipazione al presente Avviso, debitamente sottoscritta dal Legale Rappresentate/sottoscrittore dichiarante, utilizzando preferibilmente l'apposito modulo Allegato 1 al presente Avviso. Tale modulo contiene la dichiarazione sostitutiva del possesso dei requisiti indicati al precedente art. 5, in conformità al DPR 445/2000, a cui deve essere allegata copia fotostatica di ambo i lati di un documento di identità in corso di validità del Legale Rappresentate/sottoscrittore dichiarante. La manifestazione di interesse può essere sottoscritta anche da procuratori speciali ed in tal caso va trasmessa la relativa procura.

L'acquisizione della candidatura non comporterà l'assunzione di alcun obbligo specifico da parte dell'Ente, che non assume nessun vincolo in ordine alla prosecuzione della propria attività negoziale, né all'attribuzione all'operatore economico di alcun diritto in ordine al conferimento dell'incarico. Le dichiarazioni di manifestazione di interesse hanno il solo scopo di comunicare la disponibilità e l'interesse ad avviare un eventuale rapporto di collaborazione con l'Ente per l'espletamento del servizio in oggetto.

Si fa presente che, qualora l'Ente intenda dare corso alla procedura negoziata per l'affidamento del servizio, nella lettera d'invito saranno meglio specificate le condizioni contrattuali, il dettaglio di tutte le prestazioni e le attività da effettuare e saranno precisati quali ulteriori documenti dovranno essere prodotti per la verifica dei requisiti richiesti.

Si precisa che, ai sensi dell'art. 73, comma 4, del D. Lgs 163/2006 e s.m.i. l'utilizzo del modulo di cui Allegato 1 non è obbligatorio a pena di esclusione del procedimento, a condizione che siano ugualmente rese e trasmesse tutte le dichiarazioni in essi previste e richieste, rilasciate nelle forme previste dalle vigenti disposizioni richiamate nel modulo.

Il termine di presentazione della candidatura è perentorio e farà fede la data e l'orario di arrivo, come attestato dal registro protocollo di t2i o dalla posta certificata. Le candidature pervenute oltre il termine sopraindicato sono irricevibili o non saranno considerate valide. L'inoltro della documentazione è a completo ed esclusivo rischio dell'operatore economico, restando esclusa qualsivoglia responsabilità dell'Ente, per disguidi postali o di altra natura per qualsiasi altro motivo, la candidatura non pervenga entro il termine perentorio sopra indicato.

Si precisa che gli uffici di t2i sono aperti dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.30 e dalle ore 14.30 alle ore 17.30.

8. VALUTAZIONE DELLE MANIFESTAZIONI DI INTERESSE

La valutazione delle manifestazioni di interesse pervenute sarà effettuata dal Responsabile del procedimento, che provvederà alla verifica dei requisiti di cui all'art. 5 del presente avviso e all'ammissibilità delle stesse.

Successivamente, l'Ente provvederà ad invitare a formulare offerte i soggetti che saranno stati ammessi alla fase negoziale, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento e proporzionalità.

L'Ente si riserva la facoltà di avviare la procedura negoziata di cottimo fiduciario anche in presenza di un solo candidato.

9. CRITERIO DI AGGIUDICAZIONE E MODALITA' DI SELEZIONE

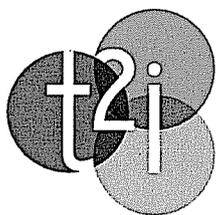
t2i - trasferimento tecnologico e innovazione s.c. a r.l.

www.t2i.it
info@t2i.it
Sede legale e operativa
Via Roma 4 | 31020 Lancenigo di Villorba (TV)
Codice Fiscale / Partiva IVA 04636360267
Organismo notificato per il CPR N° 1600
Anagrafe Nazionale delle Ricerche cod. 61304BMV
Tel. + 39 0422 1742100 | Fax + 39 0422 608866

Sede operativa
Via del Commercio, 43
45100 Rovigo (RO)
Tel. +39 0425 471067
Fax +39 0425 471574
info.rovigo@t2i.it

Laboratori CERT
Via Pezza Alta, 34
31046 Rustignè di Oderzo (TV)
Tel. + 39 0422 852016
Fax + 39 0422 852058
cert@t2i.it

Laboratorio NEROLUCE
Via Strada Muson, 2/B
31011 Casella d'Asolo (TV)
Tel. + 39 0423 951765
Fax + 39 0423 951766
neroluce@t2i.it



Qualora l'Ente intenda procedere alla successiva indizione, è prevista la procedura negoziata di cottimo fiduciario, ai sensi dell'articolo 125 del D.lgs 163/2006 e dell'art. 332 del DPR n.207/2010. Alla procedura saranno invitati i soggetti individuati mediante il presente avviso, come indicato nell'art. 7.

La valutazione delle offerte verrà effettuata sulla base del criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, nella lettera di invito verranno dettagliati i criteri di aggiudicazione.

Si raccomanda di non includere alcuna offerta economica contestualmente alla presentazione della manifestazione di interesse.

Sarà facoltà del Responsabile del procedimento richiedere un colloquio e/o di produrre documenti, chiarimenti supplementari, per effettuare approfondimenti relativi all'offerta presentata.

L'Ente si riserva la possibilità di indire la procedura di appalto anche nel caso in cui pervenga una sola manifestazione di interesse valida.

10. CHIARIMENTI

Ulteriori informazioni possono essere richieste al seguente indirizzo di posta elettronica rapid-oi@t2i.it specificando nell'oggetto dell'email la seguente dicitura "manifestazione di interesse Rapid OI - traduzione" o contattando l'ufficio Formazione al numero telefonico 04221742100 (int.1) nei giorni dal Lunedì al Venerdì dalle ore 9.00 alle 12.30 e dalle 14.30 alle 17.30.

11. RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

Il Responsabile del procedimento è l'ing. Roberto Santolamazza, Direttore di t2i s.c. a r.l.

12. PROTOCOLLO DI LEGALITA' (DGR 537 del 03 aprile 2012)

Al presente affidamento si applicano le clausole pattizio di cui al Protocollo di legalità sottoscritto dalla Regione del Veneto in data 9 gennaio 2012 ai fini della prevenzione dei tentativi d'infiltrazione della criminalità organizzata nel settore dei contratti pubblici di lavori, servizi e forniture, consultabile sul sito della Giunta regionale: <http://www.regione.veneto.it/Ambiente+e+Territorio/Lavori+Pubblici/Osservatorio>).

13. TUTELA DELLA PRIVACY

I dati forniti dai soggetti proponenti verranno trattati, ai sensi del D. Lgs 196/2003 e s.m.i., esclusivamente per le finalità connesse all'espletamento della presente procedura.

14. FORO COMPETENTE

Qualunque controversia relativa alla procedura di affidamento è di esclusiva competenza del giudice amministrativo, comprese quelle risarcitorie, relative alla procedura di affidamento dei lavori, servizi e forniture. La giurisdizione esclusiva di estende alla dichiarazione di inefficacia del contratto a seguito di annullamento dell'aggiudicazione ed alle sanzioni alternative.

Dopo la sottoscrizione del contratto, qualsivoglia controversia dovesse sorgere in merito all'interpretazione, esecuzione, validità o efficacia del contratto in questione, che non possa venire risolta in via amichevole, sarà di competenza esclusiva del Foro di Treviso con rinuncia di qualsiasi altro.

– Si allega al presente avviso, per farne parte integrante e sostanziale, il modello di manifestazione di interesse e dichiarazione sostitutiva attestante la sussistenza e l'Allegato 2.

Lanceno di Villorba, il 24 giugno 2014

Il Direttore di t2i scarl

t2i - trasferimento tecnologico e innovazione s.c. a r.l.

www.t2i.it
info@t2i.it

Sede legale e operativa
Via Roma 4 | 31020 Lanceno di Villorba (TV)
Codice Fiscale / Partiva IVA 04636360267
Organismo notificato per il CPR N° 1600
Anagrafe Nazionale delle Ricerche cod. 61304BMV
Tel. + 39 0422 1742100 | Fax + 39 0422 608866

Sede operativa
Via del Commercio, 43
45100 Rovigo (RO)
Tel. +39 0425 471067
Fax +39 0425 471574
info.rovigo@t2i.it

Laboratori CERT
Via Pezza Alta, 34
31046 Rustignè di Oderzo (TV)
Tel. + 39 0422 852016
Tel. + 39 0422 852016
Fax + 39 0422 852058
cert@t2i.it

Laboratorio NEROLUCE
Via Strada Muson, 2/B
31011 Casella d'Asolo (TV)
Tel. + 39 0423 951765
Tel. + 39 0423 951765
Fax + 39 0423 951766
neroluce@t2i.it